

Heures d'ouverture

Du mardi
au samedi
13h00-18h00
Nocturne le jeudi
jusqu'à 20h00

Fermeture

Les dimanches,
lundis et jours fériés
et tout le mois d'août

LECTURE-CONFÉRENCE

Hayashi Fumiko ou l'errance d'une femme écrivain

La bibliothèque de la Maison de la culture du Japon à Paris a eu le plaisir d'accueillir le 12 mai dernier Mme Anne Bayard-Sakai, professeur à l'IN-ALCO et la comédienne Christine Melcer pour une lecture-conférence traitant de l'une des figures majeures de la littérature féminine au Japon : l'écrivain Hayashi Fumiko.

La présentation de l'auteur et de son œuvre que fit Mme Anne Bayard-Sakai a été ponctuée par la lecture, par Mme Melcer, d'extraits choisis de *Nuages flottants*, donnant ainsi au texte une dimension charnelle et artistique.

Mme Bayard-Sakai a retracé l'itinéraire peu commun de l'auteur, qui passa une enfance misérable sur les routes du Japon avant de faire ses débuts littéraires dans les milieux anarchisants des années vingt. Avec le succès fulgurant de *Hôrôki (Chronique de mon vagabondage / Jours d'errance)*, Hayashi Fumiko acquiert alors une renommée et une aisance financière qui lui permettent de voyager, notamment en Chine et en France. Elle devient ensuite correspondante de guerre durant la période impérialiste du Japon et enchaîne les commandes pour les journaux et revues de l'époque. Hayashi Fumiko (1903-1951) décèdera relativement jeune d'une crise cardiaque suite à l'excès de travail.

L'écriture de Hayashi Fumiko est d'inspiration autobiographique, l'errance de ses personnages reflétant la sienne mais aussi celle de son époque : *Nuages flottants*, premier roman de cet auteur traduit récemment en France, a pour cadre l'occupation coloniale du Japon en Indochine et le Tokyo de l'immédiat après-guerre. Les deux protagonistes tentent désespérément de revivre leur amour passé en Indochine, seulement leur combat est perdu d'avance car leur défaite est aussi celle de l'empire japonais. La confusion sentimentale des personnages se fait l'écho du chaos de l'après-guerre.

Bien que d'un bout à l'autre, la narration se déroule à travers le prisme des sentiments contradictoires et fluctuants d'êtres ballottés par le cours des événements, ce grand roman est soutenu par une écriture sensible et aussi empreinte d'une grande lucidité.

Le regard distancié de Hayashi Fumiko ne se départit jamais d'une certaine tendresse vis-à-vis de ses héroïnes. C'est une voix singulière de la littérature féminine japonaise du siècle écoulé que ce roman et cette conférence ont permis de faire résonner de nouveau.

Hayashi Fumiko en langue française :

- *Nuages flottants* (roman), trad. Corinne Atlan, Le Rocher, 2005.
- *Le chrysanthème tardif* (nouvelle), trad. Anne Bayard-Sakai dans *Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines*, Gallimard, 1989.
- *La ville* (nouvelle), trad. Fusako Saito-Hallé dans *Les ailes, la grenade, les cheveux blancs*, Ph. Picquier, 1991.



BLOC-NOTES

- Erratum Lettre n° 18 : Le roman *L'Eclipse* de Hirano Keiichirô a été traduit par Jean Campignon.
- Pendant toute la durée de l'exposition « Hiroshige-Cent vues célèbres d'Edo », la bibliothèque présente des panneaux et une sélection d'ouvrages sur l'influence de Hiroshige dans le mouvement du Japonisme en Europe.

MAISON DE LA CULTURE DU JAPON À PARIS BIBLIOTHÈQUE

101 bis, quai Branly 75740 Paris cedex 15

Tél: 01.44.37.95.50 - Fax: 01.44.37.95.58 - internet: <http://www.mcjp.asso.fr>

Directeur de la publication : Masateru NAKAGAWA

Rédaction : Etsuko MORIMURA - Kazuo LEE - Florence PASCHAL - Pascale TAKAHASHI -
Racha ABAZIED - Taka OKAZAKI - Cyrille ROBERT

Composition : Texto! Roubaix - **Impression :** Imprimerie Artésienne Liévin

Dépôt légal : 2^e trimestre 2005

